

ALISEO JAPAN

CV di Mario Cerutti

Profilo personale

Nome:	Mario CERUTTI (di nascita e nazionalità italiana)	
Luogo e data di nascita:	24 maggio 1955 a Lovere (BG)	
Indirizzo di residenza:	Suimeso Yugawara 1-3 202-2 Izumi, Atami-shi, Shizuoka-ken 413-0001 Giappone Tel/Fax: +81-465-438310 E-mail: info (at) aliseo (dot) jp Sito: http://www.aliseo.com/italiano/	
Stato Civile:	Coniugato con Taeko KANI (di nascita e nazionalità giapponese)	

Profilo scolastico

Università	Laurea in Scienze Marittime e Navali ottenuta presso l'Università di Pisa al termine dei corsi dell' <i>Accademia Navale di Livorno</i> (1975-1979). Studi a indirizzo ingegneristico navale e marino (compresi elettronica, elettrotecnica, meccanica razionale, fisica, chimica, termodinamica, informatica e altre materie inerenti ai temi tecnico-operativi navali, marini e della navigazione)
	Accademia Navale di Livorno
Scuola Media Superiore	Liceo Artistico

Corsi di specializzazione

Ambito militare	Missili e impianti missilistici, sistemi d'arma convenzionali, radar, computer per sistemi d'arma, gestione delle manutenzioni preventive.
Ambito civile	L'Amministrazione Pubblica Italiana (IPSOA) La gestione del Personale nelle Piccole e Medie Imprese (IPSOA) La Gestione Economica e Finanziaria in Azienda (BOCCONI) Formazione per Dirigenti d'Azienda (Krauthammer International) Vendite e contrattualistica internazionali (IPSOA) La preparazione delle indagini di mercato (IPSOA) Corso di lingua giapponese – Istituto di Lingue Orientali (Milano) Corso avanzato di lingua giapponese – The Naganuma School, Tokyo

Esperienze lavorative

1975-1985	Ufficiale di Stato Maggiore della Marina Militare Italiana (grado attuale: Capitano di Corvetta della Riserva)
1985-1987	Sepa S.p.A. (Gruppo FIAT): Sistemi Subacquei per navi e sommergibili Incarico: Area Manager per il Sudamerica
1987-1989	Augusta S.p.A: Elicotteri ed aerei Incarico: Marketing Manager per l'elicottero Italo-Britannico EH-101 Nota: lunghi periodi trascorsi a Londra
1990-1997	Krautkrämer Italiana (filiale Italiana della Branson Krautkrämer, appartenente all'Emerson Group, USA): apparecchi e impianti a ultrasuoni, correnti indotte, raggi-X e di videondoscopia per il controllo di qualità sui materiali e la sicurezza. Incarico: <i>Direttore Generale</i> Nota: frequenti viaggi e permanenze negli Stati Uniti e in Gran Bretagna
1997 ~	Aliseo Japan (Giappone) Coppie linguistiche trattate: giapponese-italiano e inglese-italiano .

Altre notizie di interesse generale

Interessi tecnici	Computer (capacità di assemblaggio in proprio di computer) Creazione di siti Internet
Interessi culturali	Temi storici, racconti reali di viaggio, Giappone pre-moderno
Hobby	Modellismo navale statico antico

CV di Taeko KANI

Profilo personale

Nome:	Taeko KANI (di nascita e nazionalità giapponese)	
Luogo e data di nascita:	3 dicembre 1966 a Gifu (Giappone)	
Indirizzo di residenza:	Suimeso Yugawara 1-3 202-2 Izumi, Atami-shi, Shizuoka-ken 413-0001 Giappone Tel/Fax: +81-465-438310 E-mail: info (at) aliseo (dot) jp Sito: http://www.aliseo.com/italiano/	
Stato Civile:	Coniugata con Mario Cerutti (di nascita e nazionalità italiana)	

Profilo scolastico

Università (breve)	Istituto di specializzazione in lingue straniere - Nagoya
	Istituto per insegnanti di lingua giapponese - Tokyo
	Istituto linguistico di Tokyo – Corso di lingua italiana
	Corso di specializzazione in lingua italiana - Milano
Scuola Media Superiore	Equivalente al Liceo Scientifico

Esperienze lavorative

1987-1990	Insegnamento della lingua giapponese presso un laboratorio linguistico privato
1990-1995	Shiseido Cosmetici Italia S.p.A. – Segretaria dei Vice-Presidenti giapponesi residenti (con responsabilità di traduzione di documenti tecnici, articoli di riviste specializzate, report mensili/annuali e bilanci)
1996 ~	Aliseo Japan (Giappone) Coppie linguistiche trattate: italiano-giapponese.

Note aggiuntive sulle nostre capacità di traduzione

Mario Cerutti

Nella *coppia linguistica inglese-italiano* la mia esperienza risale agli anni '80 su testi riguardanti i sistemi missilistici di costruzione americana. Durante l'intero periodo vissuto nella Marina Militare (undici anni circa) molti sono stati i contatti, in parte prolungati, avuti con esponenti della Marina Militare USA e di altri Paesi europei. In seguito al periodo militare ho assunto incarichi di responsabilità via via crescente presso aziende dell'alta tecnologia, occupandomi di marketing e vendite internazionali, partecipando a numerosi convegni internazionali, vivendo continui contatti con colleghi e clienti di numerosi Paesi e risiedendo per periodi relativamente lunghi negli USA e nel Regno Unito. L'ulteriore ma fondamentale approfondimento della lingua inglese **pratica** è proseguito con l'incarico di Direttore Generale della Divisione Krautkramer Italiana (filiale italiana del gruppo industriale nordamericano Emerson). Le esperienze di studio e lavorative nella Marina Militare prima e nell'industria civile dell'alta tecnologia poi mi hanno permesso di comprendere il variegato mondo dell'alta tecnologia applicata, nonché discutere, vedere in costruzione e quindi all'opera numerosissimi

impianti di eterogenea natura. Contemporaneamente mi sono trovato impegnato sul fronte della gestione operativa e amministrativa di una società leader mondiale nel proprio settore, costruendo negli anni la necessaria padronanza della terminologia di bilancio anglosassone, del controllo di qualità, della gestione del magazzino, della conduzione del personale nonché dei contratti di distribuzione e rappresentanza nazionali e internazionali.

Taeko Kani

Dopo un corso base di lingua italiana svolto a Tokyo prima di trasferirmi in Italia, la mia conoscenza della lingua italiana si è sviluppata dapprima con lo studio teorico presso un importante istituto linguistico di Milano e quindi con l'applicazione **pratica** vivendo nel Paese ove ho lavorato per due aziende private, la più importante delle quali la sede italiana di un'importante azienda cosmetica giapponese. Qui, con l'incarico di segretaria particolare dei due Vice-Presidenti giapponesi residenti, ho approfondito considerevolmente la conoscenza più specialistica della lingua italiana occupandomi della traduzione di documenti di marketing, riviste specializzate e di bilancio oltre ai servizi d'interpretazione tra i manager locali e quelli giapponesi in visita in Italia.

Nella *coppia linguistica italiano-giapponese-italiano* la capacità di traduzione di Aliseo Japan coincide in sostanza con la capacità e l'esperienza congiunta di Taeko Kani, di nazionalità giapponese, e di Mario Cerutti. Conoscendo entrambi bene la lingua del partner e lavorando in team, comprendiamo alla perfezione la lingua sorgente (italiano o giapponese) e traduciamo correttamente nella lingua di destinazione (giapponese o italiano). Anche in questa coppia linguistica trattiamo molti argomenti di svariata natura, dagli impianti industriali alla cosmetica, dai bilanci e statuti aziendali alla moda. Attualmente lavoriamo con numerose tra le maggiori agenzie di traduzione giapponesi, italiane e di altri Paesi, oltre che con un numero sempre crescente di clienti diretti.

Aggiornato nel mese di giugno 2010